

El Perito Traductor

por Graciela Bruno

Finalizada ya la inscripción para actuar como Peritos ante la Justicia, la Subcomisión de Peritos, perteneciente a la Comisión de Ejercicio de la Profesión, cree oportuno e importante compartir con todos los colegas, las inquietudes, propuestas y resultados que surgieron en este último año de labor:

Los logros que la comunidad de traductores ha obtenido en el ámbito de la labor pericial son muchos. Siempre tenemos presente el haber podido concentrar la inscripción de peritos en el Colegio, tanto para la Justicia Nacional como para el Consejo de la Magistratura, ya que con esto nos hemos ahorrado largas esperas y agotadoras recorridas por las distintas Cámaras.

Otro de nuestros desafíos fue brindar a todos los colegas interesados en actuar como peritos la capacitación necesaria para sentirse seguros, cuando una vez inscriptos nos convocan a aceptar un cargo. Este es el tercer año consecutivo que dictamos los cursos de actuación pericial.

Estamos muy satisfechos con la aceptación que han tenido y continuaremos con esta tarea, ya que tenemos la firme convicción de que la única forma de hacer valer nuestra labor es la actualización y capacitación constantes. Este año hemos dictado 3 cursos (en junio, agosto y octubre), lo que ha permitido elevar la inscripción a 189 matriculados (contra los 168 inscriptos del año pasado).

El Colegio también está presente, a través de la Subcomisión, en los exámenes que se deben rendir en la Provincia de Buenos Aires para actuar como Peritos ante la Justicia de esta Provincia. Hace dos años que nos convocan como Veedores y siempre tenemos la alegría de observar que son muchos los traductores que se presentan y aprueban exitosamente dichos exámenes.

Nuestros objetivos para el año próximo consisten, fundamentalmente, en intensificar el contacto iniciado con otros Colegios o Consejos Profesionales para compartir ideas y aunar esfuerzos y lograr entrevistas en distintos sectores de la Justicia para continuar dando a conocer el alcance de la labor del Perito Traductor.

Trateremos también de lograr la habilitación de un horario especial en el Banco Ciudad, tal como ya tienen los peritos de otras disciplinas.

Desde esta Subcomisión queremos invitarlos a participar, a acercarnos inquietudes y sobre todo a reflexionar, ya que gran parte de nuestra capacitación profesional y de nuestros conocimientos están orientados al Derecho y a ser parte de procesos en los que el auxiliar de la justicia es un elemento clave y su labor un constante desafío.

La Subcomisión de Peritos está integrada por las Traductoras Públicas Glenda Burgos de Kacew, Graciela Bruno, Mirtha Federico, Graciela Fondo, Silvina Guilman, Alicia Hheifer, Perla Klein y Guillermina Nicolini.

INICIACIÓN PROFESIONAL ASPECTOS TEÓRICOS, PRÁCTICOS Y ÉTICOS

(Para colegas recién matriculados y alumnos de los últimos 2 años de la carrera).

Coordina:

COMISIÓN EJERCICIO DE LA PROFESIÓN

El objetivo de estos encuentros es informar al Traductor Público, recién matriculado o sin práctica en el ejercicio de la profesión, acerca de las distintas inquietudes que se le presentan cuando decide iniciar su camino profesional.

Temario: Alcances de la labor profesional. El Traductor Público como perito auxiliar de la Justicia. Necesidad de crear conciencia de la importancia de recurrir a un profesional de la matriculación y de la colegiación. Honorarios: sugeren-

cias, actitud del matriculado frente al cliente. Estimación de costos. Presupuestos. Desregulación y límites éticos. El Traductor Público como intérprete. El Traductor Público como defensor del idioma nacional.

Este curso, se realizará en dos días. A continuación se detallan las fechas del curso para el inicio del año 2002.

Fechas: jueves 14 y 21 de febrero -
martes 12 y 19 de marzo

Horario: 18.30 a 20.30 hs.

Arancel: \$ 10.-